

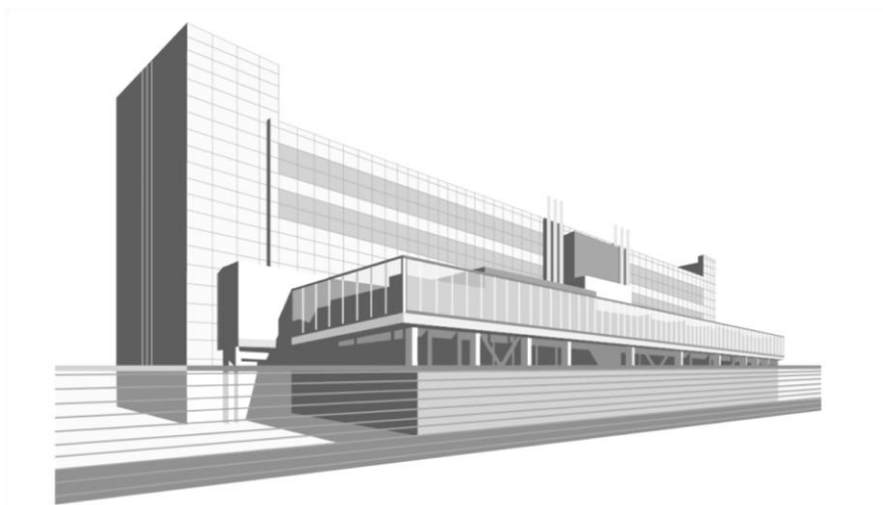
**BUILDING ACCESS AGREEMENT № 27D-M
ДОГОВОР О ДОСТУПЕ В ЗДАНИЕ № 27D-M**

BETWEEN/ МЕЖДУ

JSC «MACOMNET» / АО «МАКОМНЕТ»

AND/ И

«DataSpace Partners» LLC/ ООО «ДатаСпейс Партнерс»



This Agreement contains confidential information that may not be published or disclosed in any way without written consent of the Parties who have signed this Agreement. / Настоящий Договор содержит конфиденциальную информацию, которая не может быть опубликована или раскрыта каким-либо другим образом без письменного согласия Сторон, подписавших этот Договор.

Moscow, 2018 / Москва, 2018 г.

| | |
|--|---|
| <p>JSC «MACOMNET», established and acting in accordance with the laws of the Russian Federation and located at: : 129110, Moscow, 8 Kapelskiy lane, bld. 1 (hereinafter, «Provider»), represented by Deputy Commercial manager Mikhail O. Kurilenko, acting on the basis of Letter of attorney № 08-3-2017 dated 05.09.2017, on the one hand,</p> | <p>АО «МАКОМНЕТ» созданное и действующее в соответствии с законами Российской Федерации и расположенного по адресу: 129110, г. Москва, Капельский пер., д.8, стр.1 (далее именуемое «Провайдер»), в лице Заместителя Коммерческого директора Куриленко М.О. , действующего на основании доверенности № 08-3-2017 от 05.09.2017 г., с одной стороны,</p> |
| <p>«DataSpace Partners» LLC, incorporated and operating in under the laws of the Russian Federation, located at (legal address): Russian Federation, 115088, Moscow, bld. 9, h. 11, Sharikopodshipnikovskaya str., (hereinafter, «Owner»), represented by Rasskazov S.V., its' General director, acting under the Charter, on the other hand,</p> | <p>ООО «ДатаСпейс Партнерс», созданное и действующее в соответствии с законами Российской Федерации и находящееся по адресу (юридический адрес): РФ, 115088, г. Москва Шарикоподшипниковская, д. 11, стр. 9 (далее именуемое - «Владелец»), в лице Генерального директора Рассказова С.В., действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> |
| <p>hereinafter severally referred to as «Party» and jointly as «Parties»;</p> | <p>именуемые каждое в отдельности «Сторона», а совместно - «Стороны»;</p> |
| <p>The Parties have agreed as follows:</p> | <p>Стороны согласились о нижеследующем:</p> |
| <p>DEFINITIONS AND MEANINGS. For the purposes of this Agreement the following words and expressions will have meanings specified below except in cases where otherwise follows from the contents of the present Agreement. Building (Data Center) - non-residential building, used, inter alia, as a Data Center, located at the address: Russian Federation, Moscow, Sharikopodshipnikovskaya street, 11, building 9. Cable – one or more isolated wires or optic fibers braided together in a protective cover. Cable conduit (cable conduits) – a device for housing telecommunication cables, consisting of cable ducts (circular cable conduits), trunks and trays. Cable Point of Entrance – premises indicated on the floor plan of the Building in Annex №1 to this Agreement, where the interconnection of internal and external cable leads is performed. Customers – persons that receive Services from Provider. Space – certain area used for installation of racks (case and data cabinets) for housing of Provider’s Equipment on the Premises. The Space with an area of 5 sq.m., indicated within the Premises on the floor plan of the Building, Annex №1 to this Agreement, shall be furnished for the Provider to enable installation of no more than 2 (two) racks. The Owner of the Building will install no more than 2 (two) 220V (16A) electrical outlets per each rack. Equipment – a set of components of the Provider’s telecommunication system that collectively provide basic support for rendering of Services by the Provider (. Annex №1 to this Agreement contains a detailed list of the Equipment).</p> | <p>ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ПОНЯТИЯ. В настоящем Договоре следующие слова и выражения будут иметь значения, определенные ниже, за исключением случаев, когда иное вытекает из содержания настоящего Договора. Здание (Дата-центр) – нежилое здание, используемое, в том числе, и как Дата-центр, расположенное по адресу: Российская Федерация, г. Москва, ул. Шарикоподшипниковская, д. 11, стр. 9. Кабель - заключенная в защитную оболочку сборка из одного или нескольких изолированных проводов либо волоконных световодов. Кабель-канал (кабельные каналы) – устройство для размещения кабелей связи, состоящее из кондуитов (круглых кабельных каналов), коробов и лотков. Кабельный Ввод – помещения, отмеченные на поэтажном плане Здания, являющиеся Приложением №1 к настоящему Договору в которых осуществляется соединение внутренних и внешних линий связи. Клиенты – лица, получающие Услуги от Провайдера. Место – площадь для установки стоек (корпусных и телекоммуникационных шкафов) для размещения Оборудования Провайдера в Помещении. Провайдеру предоставляется Место площадью 5 кв. м. для установки не более 2 (двух) стоек, отмеченное в Помещении на поэтажном плане Здания, являющееся Приложением №1 к настоящему Договору. Владелец Здания по запросу Провайдера устанавливает на каждую стойку не более 2 (двух) розеток напряжением 220В (16А). Оборудование – совокупность компонентов системы связи Провайдера, которые совместно обеспечивают базовую поддержку оказания Услуг Провайдером (перечень Оборудования Провайдера указывается в Приложении №1 к настоящему Договору).</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Data Center rules – all necessary internal rules and instructions, required for providing of normal operation of the Building, including, although not exclusively, policy on performance of work inside the Building and standards and regulations for visitors of the Building. Data Center rules are listed in Annex №2 to this Agreement and transferred by Owner to Provider in accordance with Act of delivery and acceptance.</p> <p>Premises – centralized space with controlled microclimate where Provider’s Equipment is to be installed as indicated on the floor plan of the Building as per Annex №1 to this Agreement.</p> <p>Design – design documentation for routing and installation of Cables in Cable conduits, developed by the Provider in accordance with technical requirements set forth by the Owner of the Building. The Design shall conform to TIA/EIA-942 “Telecommunications Infrastructure Standards for Data Centers.</p> <p>Building Maintenance Program – a series of ongoing preventive and maintenance activities aimed at maintaining engineering systems of the Building. The Provider may review the contents of the Building Maintenance Program at the Owner’s office.</p> <p>Services – local, regional, inter-zone, international telephone communication services, telematics services, data transfer services, communication channel lease services, rendered by Provider.</p> <p>Provider’s network point – location of Equipment of communication provider (Provider) from which connection to the Building is carried out.</p> <p>Telecommunications rack – means a rack (server rack), APC NetShelter SX (42U 600 mm and a depth of 1070 mm, the article AR3100) or similar, equipped with two power distribution units (PDU APC AP8853), each of which consists of two sections (Bank 1 and Bank 2) with the automatic safety device with a threshold of 16 amps on each bank; The telecommunications rack holds one rack space, designed for Provider’s equipment installation.</p> <p>Rack space – means a unit of Conference facilities with an area 600x1070 mm., designed to accommodate one (1) Telecommunication rack.</p> <p>Cross-connection – installation of a connective link using fiber optic or copper (UTP) connecting cable (patch cord) between two racks.</p> | <p>Правила Дата-центра – означают все необходимые внутренние правила и инструкции, необходимые для обеспечения нормальной работы Здания, включающие в себя, но не исключительно, политику на проведение работ в Здании и нормы и положений для посетителей Здания. Правила Дата-центра перечислены в Приложении №3 к Договору и передаются Владелцем Провайдеру по акту приема-передачи.</p> <p>Помещение – централизованное помещение с регулируемой окружающей средой, в котором расположено Оборудование Провайдера, отмеченное на поэтажном плане Здания, являющееся Приложением №1 к настоящему Договору.</p> <p>Проект – проектная документация на прокладку и монтаж Кабелей в Кабельканалах Здания, подготовленная Провайдером в соответствии с техническими условиями, предоставленными Владелцем Здания. Проект должен соответствовать «Стандартам телекоммуникационной инфраструктуры для Дата-центров» TIA/EIA-942.</p> <p>Программа технического обслуживания Здания – ряд профилактических и эксплуатационных действий, по обслуживанию инженерных систем Здания. Провайдер может ознакомиться с положениями Программы в офисе Владельца.</p> <p>Услуги – услуги местной, внутризоновой, междугородной, международной телефонной связи, телематических служб, передачи данных, предоставление каналов связи, оказываемых Провайдером.</p> <p>Точка присутствия Провайдера – место расположения Оборудования Оператора связи (Провайдера), от которого осуществляется подключение к Зданию.</p> <p>Телекоммуникационная стойка – стойка (серверный шкаф), APC NetShelter SX (42U шириной 600 мм и глубиной 1070 мм, артикул AR3100), либо аналогичный, оснащенный двумя устройствами распределения электропитания (PDU APC AP8853), каждое из которых состоит из двух секций (банк 1 и банк 2) с установленным автоматическим защитным устройством с порогом срабатывания 16 Ампер на каждый банк; Телекоммуникационная стойка занимает одно Стойко-место, предназначена для установки оборудования Провайдера.</p> <p>Стойко-место – единица вместимости Помещения, имеющую площадь 600x1070 мм., предназначенную для размещения 1 (одной) Телекоммуникационной стойки.</p> <p>Кроссировка – организация соединительной линии волоконно-оптическим, либо медным (UTP) коммутационным шнуром (патч-кордом) между двумя стойками.</p> |
| <p align="center">Article 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> | <p align="center">Статья 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.</p> |
| <p>1.1. Owner shall, for a consideration and in accordance with the conditions of the present Agreement, give Provider some certain Space in the Premises (space in the Telecommunications rack A7</p> | <p>1.1. Владелец за вознаграждение и в соответствии с условиями настоящего Договора предоставляет Провайдеру Место в Помещении, Телекоммуникационную стойку А7, с подведенной</p> |

| | |
|--|---|
| <p>with connected power capacity of 3,5 kW) for Provider's Equipment, as well as the right to install, operate, maintain, store, repair and replace Cables, Cable conduits and other equipment of Provider, housed on the Premises and in the Building to render telecommunication services to the Customers of the Provider.</p> | <p>мощностью 3,5 кВт в Помещении для размещения Оборудования Провайдера, а также право на установку, эксплуатацию, обслуживание, хранение, ремонт и замену Кабелей, Кабельканалов и другого Оборудования Провайдера, находящегося в Помещении и на территории Здания, в целях предоставления телекоммуникационных Услуг Клиентам.</p> |
| <p>1.2. Provider shall have the right to place the Equipment, Cables and their components, in Cable conduits, in Cable points of entrance to the Building.</p> | <p>1.2. Провайдер имеет право размещать Оборудование, Кабели и их компоненты, в Кабельканалах, в Кабельных вводах Здания.</p> |
| <p>1.3. Provider shall obtain the Building Owner's approval of design for routing and installation of Cables in Cable conduits of the Building's Owner, in writing and prior to performing work.</p> | <p>1.3. Провайдер должен предварительно, до начала выполнения работ, согласовать Проект на прокладку и монтаж Кабелей в Кабельканалах Владельца Здания в письменном виде с Владельцем Здания.</p> |
| <p>1.4. The arrangement and installation of the Equipment and its components shall be performed in accordance with the Data Center rules. Unless otherwise approved in writing by Owner, all installations shall conform to TIA/EIA-942 "Telecommunications Infrastructure Standards for Data Centers".</p> | <p>1.4. Размещение и установка Оборудования и его компонентов должна соответствовать Правилам Дата-центра. Если иное не будет письменно одобрено Владельцем, любая установка должна соответствовать TIA/EIA-942 «Стандарты телекоммуникационной инфраструктуры для Центров обработки данных».</p> |
| <p>1.5. Upon termination of this Agreement, the Provider shall take down the Equipment at its' own expense. The takedown must not disrupt the operation of the Equipment and cables installed by Customers, other providers, third parties or the Owner of the Building, nor shall it disrupt the operation or the integrity of the Building. In case of damages, through the fault of the Provider, to the Equipment or cables installed by Customers, other providers or the Owner of the Building, the Provider, third parties and the Owner of the Building, assisted by the owners of damaged equipment (if any) compile a joint Act that shall serve as the basis for reimbursement of repair or replacement expenses for the damaged equipment and cables by the Provider.</p> | <p>1.5. После прекращения действия настоящего Договора, Провайдер обязан демонтировать Оборудование за свой счет. Такой демонтаж должен быть осуществлен без нарушения работы установленного оборудования и кабелей Клиентов, других провайдеров, третьих лиц или Владельца Здания, находящихся в Здании, а также без нарушения рабочей функциональности и целостности Здания. В случае повреждения Провайдером установленного оборудования и кабелей Клиентов, других провайдеров, третьих лиц или Владельца Здания, Провайдер и Владелец здания с участием других собственников поврежденного оборудования (при их наличии) составляют совместный Акт, на основании которого Провайдер возмещает ремонт или стоимость поврежденного оборудования и кабелей.</p> |
| <p>1.6. The aim of Provider to set up equipment in Building is intention of Provider to provide services in Building to Clients under agreements, concluded between Provider and Clients.</p> | <p>1.6. Целью размещения оборудования Провайдера в Здании является намерение Провайдера оказывать Услуги Клиентам в Здании по договорам, заключаемым между Провайдером и Клиентами.</p> |
| <p>1.7. The Owner shall, for a consideration and in accordance with the terms and conditions of this Agreement, render to the Provider services related to performing Cross-connections in the Building. The price for performing Cross-connection shall be agreed between the Parties in the Cross-connection Request. The Owner shall perform Cross-connection under a Cross-connection request, submitted via e-mail to service@dataspace.ru by an authorized representative of the Provider. Within this Request, the Parties shall agree on material conditions of the service related to performing Cross-connections, Cross-connection points, type of the connective link to be used, price and delivery time for the service related to performing Cross-connections. After completing the installation of Cross-connection the Parties shall sign a Transfer and</p> | <p>1.7. Владелец за вознаграждение и в соответствии с условиями настоящего Договора предоставляет Провайдеру услугу организации Кроссировки в Здании. Стоимость организации Кроссировки определяется Сторонами в Заявке на оказание услуг по организации Кроссировки. Владелец оказывает услугу по организации Кроссировки на основании направленной по электронной почте: service@dataspace.ru Заявки на оказание услуг по организации Кроссировки от уполномоченного лица Оператора. В заявке Стороны оговаривают существенные условия оказания услуги по организации Кроссировки: точки Кроссировки, тип соединительной линии, стоимость, срок оказания услуги организации Кроссировки. После оказания услуги организации Кроссировки Стороны</p> |

| | |
|--|--|
| Acceptance Certificate. | подписывают Акт приема оказанных услуг (Универсальный передаточный документ). |
| <u>Article 2. EFFECTIVE TERM OF THE AGREEMENT AND PROVISION OF SERVICES.</u> | <u>Статья 2. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ОКАЗАНИЯ УСЛУГ.</u> |
| 2.1.This Agreement shall come into force from the date it is signed by the Parties, given above and shall cover the relations of the Parties arisen from December 24, 2017. | 2.1.Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами, указанными выше и распространяет свое действие на отношения Сторон, возникшие с 24 декабря 2017 г. |
| 2.2.The right of Provider to receive services, listed in clause 1.1. of Agreement, as well as obligation of Provider to pay these services shall mature December 24, 2017. Agreement shall terminate on December 23, 2020. | 2.2.Право провайдера получать услуги, перечисленные в п. 1.1. Договора, а вместе с тем и обязанность Провайдера оплачивать данные услуги наступает 24 декабря 2017 г. Договор прекращает свое действие 23 декабря 2020 года. |
| 2.3. The Parties shall be entitled to terminate this Agreement unilaterally with a mandatory written notification sent to another Party not later than 30 (thirty) calendar days prior to the date of termination without specifying the cause for the termination. | 2.3.Стороны вправе в одностороннем порядке досрочно расторгнуть настоящий Договор с обязательным письменным уведомлением другой стороны, но не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения без указания причин. |
| <u>Article 3. FUNCTIONS, DUTIES AND RESPONSIBILITY OF OWNER.</u> | <u>Статья 3. ФУНКЦИИ, ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ВЛАДЕЛЬЦА.</u> |
| 3.1. Owner will fulfill its own duties in the Building in accordance with this Agreement and will not act as any representative of Provider, particularly, it will not make offers, deals or sign any documents on behalf of Provider. Provider in its turn will not act and make any statements on behalf of Owner, nor make offers or sign documents on behalf of Owner, including those on priority right of Provider for services provision in the Building, except cases specifically authorized in this Agreement or other written agreement between Provider and Owner. Provider will not obligate Owner in any way as part of any agreement between the Provider and the Provider's Customers. | 3.1. Владелец будет выполнять в Здании свои обязанности в соответствии с настоящим Договором и не будет выступать в качестве какого-либо представителя Провайдера, в частности, не будет делать предложения, заключать сделки и подписывать какие-либо документы от имени Провайдера. В свою очередь, Провайдер не будет выступать и делать какие-либо заявления от лица Владельца, не будет делать предложения и подписывать документы от лица Владельца, в том числе о преимущественном праве Провайдера на оказание услуг в Здании, за исключением случаев, специально оговоренных в настоящем Договоре, или письменно согласованных Сторонами. Провайдер не будет возлагать какие-либо обязательства, вытекающие из договоров между Провайдером и его Клиентами и потребителями, на Владельца. |
| 3.2. Owner will provide the following: | 3.2. Владелец обеспечит следующее: |
| 3.2.1. access to Cable Points of Entrance to the Building on equal basis as to other providers; | 3.2.1. доступ к Кабельным вводам в Здание на равноправной основе с другими провайдерами; |
| 3.2.2. opportunity to use Cable Points of Entrance and Cable channels to install communication cables of Provider. Owner shall not be charged with expenses related to installation of cables; | 3.2.2. возможность использования Кабельных вводов и Кабель-каналов для прокладки Кабелей связи Провайдера. Владелец не несет расходы по прокладке кабеля. |
| 3.2.3. connection to the Building's electrical power supply in accordance with this Agreement. Owner will carry out maintenance of the Premises to ensure safety and proper operation conditions for Provider's Equipment and in accordance with the Owner's Building Maintenance program. The Program is available in the Owner's office for Provider's consideration. | 3.2.3. подключение к системе электропитания Здания в соответствии с условиями настоящего Договора. Владелец будет осуществлять техническое обслуживание Помещения с целью обеспечения надлежащих условий эксплуатации Оборудования Провайдера в соответствии с Программой технического обслуживания Здания Владельца. С данной Программой Провайдер может ознакомиться в офисе Владельца. |

| | |
|---|---|
| <p>3.3. Owner shall ensure free access to the Cable conduits for Provider in the Building and Facility to allow it to provide services to Customers.</p> | <p>3.3. Владелец предоставит Провайдеру свободный доступ к Кабель-каналам в Здании и Помещении с целью предоставления услуг Провайдера Клиентам.</p> |
| <p>3.4. Owner will ensure that Provider's staff have the unhindered access to Provider's Equipment and Cables installed in the Building (escorted by the Owners' employees) during 8 hours a day upon a request, submitted not less than 8 hours prior to the start of works (except cases when such access is required for elimination of emergency situations).</p> <p>Access to Provider's equipment is regulated by requirements of Owner's Visitor rules and regulations, indicated in Data Center rules. In accordance with Data Center rules Provider will ensure that visitors and Provider's staff have acceptable identification documents.</p> <p>Provider shall work with its Equipment only, and under no circumstances shall it touch or in any other way interfere with the operation of equipment or its components that belong to any other provider, Customer, occupant of the Building or Owner.</p> | <p>3.4. Владелец предоставит персоналу Провайдера беспрепятственный доступ (в сопровождении сотрудника Владельца) к Оборудованию и Кабелям Провайдера, установленному в Здании, круглосуточно по заявке, переданной не менее чем за 8 часов до начала проведения работ (за исключением случаев, когда доступ необходим для ликвидации аварийных ситуаций).</p> <p>Доступ к Оборудованию Провайдера регулируется в соответствии с требованиями норм и положений для посетителей Здания, указанными в Правилах Дата-центра. В соответствии с Правилами Дата-центра, Провайдер обеспечит наличие у посетителей и персонала Провайдера надлежащих удостоверений личности.</p> <p>Провайдер обязуется проводить работы только со своим Оборудованием, ни при каких обстоятельствах не трогать, или иным образом влиять на работу любого оборудования или компонентов оборудования, принадлежащих любому другому провайдеру, Клиенту здания, третьим лицам или Владельцу.</p> |
| <p>3.5. Owner will appoint authorized persons responsible for implementing interaction with Provider within the framework of this Agreement. List of persons of the Party will be approved in Annex №2 herein.</p> | <p>3.5. Владелец выделит уполномоченных лиц, ответственных за осуществление взаимодействия с Провайдером в рамках настоящего Договора. Список лиц Стороны утврдят в Приложении №2 к настоящему Договору.</p> |
| <p>3.6. Provider is solely responsible for the Equipment in general, any repair to or replacement of Equipment. The Owner is not responsible for the safety of Provider's Equipment for the entire duration of the Agreement, including accidental loss, damage, theft etc., however, the Owner will take all reasonable measures to ensure safety of the Equipment.</p> | <p>3.6. Провайдер несет полную ответственность за Оборудование в целом, осуществление любого ремонта или замены Оборудования. Владелец не несет ответственность за сохранность Оборудования Провайдера в течение срока действия Договора, включая случайную утрату, повреждение, но примет все разумные меры для его сохранности.</p> |
| <p>3.7. Owner will provide access to and the right to use 1 Cable conduit from MGTS vault TK № 246, located in Sharikopodshipnikovskaya street 6/14 and one Cable conduit from TK № 133 located in Volgogradsky prospect, to Cable Points of Entrance in the Building. Access is provided on equal basis to all Providers. The Cable Points of Entrance and cable conduits are redundant.</p> | <p>3.7. Владелец предоставит Провайдеру доступ и право пользования одним Кабель-каналом, идущим от колодца МГТС ТК №246, расположенного на Шарикоподшипниковской улице, 6/14, и одним Кабель-каналом, идущим от колодца ТК 133, расположенного на Волгоградском проспекте, до Кабельных Вводов в Здании, на равноправной основе для всех провайдеров. Кабельные Вводы и Кабель-каналы являются резервирующими.</p> |
| <p>3.8. At the request of Provider, the Owner shall provide copies of documents required for obtaining permits in the Federal Service of Supervision of Communications to operate the Equipment.</p> | <p>3.8. Владелец по запросу Провайдера предоставляет копии документов, необходимых для получения в Федеральной службе по надзору в сфере связи разрешения на эксплуатацию Оборудования.</p> |
| <p>3.9. In case of occurrence or possible occurrence of a situation (circumstances) that may affect the fulfillment of the conditions of the Agreement by the Parties, or other circumstances that disrupt uninterrupted operation of equipment, Owner shall immediately inform Provider.</p> | <p>3.9. В случае возникновения или опасности возникновения ситуаций (обстоятельств), которые могут повлиять на выполнение Сторонами условий настоящего Договора, либо возникновения иных обстоятельств, нарушающих бесперебойную работу Оборудования, Владелец при первой возможности известит об этом Провайдера.</p> |
| <p><u>Article 4. PROVIDER'S DUTIES AND RESPONSIBILITIES</u></p> | <p><u>Статья 4. ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРОВАЙДЕРА</u></p> |

| | |
|--|---|
| <p>4.1. All active equipment Provider must be equipped with at least two full-time power supply unit and connected to different beams of power (in the front is different PDU APC AP8853 or similar); equipment without the backup power supply is connected to correctly configured and connected to different beams supply unit ATS (automatic transfer switch device, for example: APC AP7723 Rack-mount Transfer Switches, RACK ATS).</p> <p>Provider will perform the following work at its own expense:</p> | <p>4.1. Все активное оборудование Провайдера, должно быть оснащено как минимум двумя штатными блоками электропитания и подключено к различным лучам электропитания (в стойке это разные PDU APC AP8853 или аналогичные); оборудование, не имеющее резервного блока электропитания подключено к корректно сконфигурированному и подключенному к различным лучам питания устройству АВР (устройство автоматического ввода резерва, например: APC AP7723 Rack-mount Transfer Switches, RACK ATS).</p> <p>Для обеспечения предоставления Услуг Провайдер за свой счет проведет следующие работы:</p> |
| <p>4.1.1. Develop the Design and use it to provide a communication channel via fiber-optic cable from the Owner's Building to the closest Provider's network if necessary.</p> <p>Provider is solely responsible for assembly and installation of Equipment in the Owner's Building, as well as for cable installation from the Provider's network point to the Premises where the equipment is installed. Under no circumstances will the Owner bear any costs for cable installation, such costs are to be covered by Provider.</p> | <p>4.1.1. При необходимости выполнит Проект и на его основании обеспечит канал связи посредством волоконно-оптического кабеля от Здания Владельца до ближайшей Точки присутствия Провайдера.</p> <p>Провайдер несет единоличную ответственность за сборку и установку Оборудования в Здании Владельца, а также за прокладку Кабелей от точки присутствия Провайдера до Помещения, где установлено Оборудование. Ни при каких обстоятельствах Владелец не несет никаких затрат, связанных с прокладкой кабелей, такие затраты несет Провайдер.</p> |
| <p>4.1.2. Install the equipment necessary to provide the Services.</p> | <p>4.1.2. Установит оборудование, необходимое для оказания Услуг.</p> |
| <p>4.2. Provider will ensure the necessary bandwidth for the provision of the Services to Customers in the Building.</p> | <p>4.2. Провайдер предоставит необходимую пропускную способность линий связи для оказания Услуг Клиентам в Здании.</p> |
| <p>4.3. Provider will be responsible for signing Service agreements with Customers and collection of payments for Services provided.</p> | <p>4.3. Провайдер будет ответственен за подписание договоров оказания Услуг с Клиентами и получение платежей за оказанные Услуги.</p> |
| <p>Article 5. PAYMENTS.</p> | <p>Статья 5. ПЛАТЕЖИ ПО ДОГОВОРУ</p> |
| <p>5.1. Starting from the term specified in clause 2.2. of Agreement Provider shall remunerate Owner on monthly basis of : 30 000 (thirty thousands) rubles without VAT + 15% (fifteen percent), excluding VAT, of the amounts received from customers as monthly payments, received by the Provider for services rendered by the Provider to Customers.</p> <p>The Provider gives the Owner a monthly report with a list of contracts with Customers and the cost of services Provider under such contracts.</p> <p>The total remuneration for services, payable by the Provider to the Owner hereunder over the period of 36 months may not exceed 6,300,000 (six million three hundred thousand rubles), excluding VAT for a period of 36 months.</p> <p>Remuneration can be revised by Owner not more often than once a year from the date of signing of this Agreement.</p> | <p>5.1. Начиная со срока, указанного в п.2.2. Договора Провайдер будет ежемесячно выплачивать вознаграждение Владельцу в размере: 30 000 (тридцать тысяч) рублей без НДС + 15 % (пятнадцать процентов) без учета НДС, от сумм, поступивших от Клиентов Провайдеру в оплату ежемесячных счетов за оказанные Провайдером Услуги связи по договорам с Клиентами.</p> <p>Провайдер на ежемесячной основе предоставляет Владельцу отчет с перечнем заключенных контрактов с Клиентами и указанием стоимости услуг Провайдера по таким контрактам.</p> <p>Максимальная стоимость услуг, перечисляемая Провайдером Владельцу по настоящему Договору не может превышать сумму 6 300 000 (шесть миллионов триста тысяч) рублей без НДС за 36 месяцев.</p> <p>Вознаграждение может быть пересмотрено Владельцем и производиться не чаще 1 раза в год с даты подписания настоящего Договора.</p> |
| <p>5.2. Payments, accrue to Owner, shall be made in rubles payment during 10 working days of the month, when services are providing, as billed by Owner.</p> <p>Provider must sign the Act of provision of services (Universal transfer document) during 10 working days</p> | <p>5.2. Платежи, причитающиеся Владельцу, будут осуществляться Провайдером в течение 10 рабочих дней месяца, в котором оказываются услуги, на основании счета от Владельца.</p> <p>Провайдер обязан подписать Акт об оказании услуг (Универсальный передаточный документ) в</p> |

| | |
|--|---|
| <p>of month, following for reporting month or send reasonable refusal from signing of this Act.</p> <p>Services, provided by Owner to Provider, shall be deemed duly provided, as well as monthly Act of provision of Services (Universal transfer documents) shall be deemed signed, in case if Provider do not send signed copy to Owner or do not provide reasonable refusal from signing during 10 working days from the date of receiving of monthly Act of provision of Services (Universal transfer document).</p> <p>5.3. The date of fulfilment by Provider of obligations on payment of remuneration to Owner is the date of debiting of monetary resources from Provider's settlement account.</p> <p>5.4. In accordance with paragraph 1.2. Owner provides to Provider the right to place Cables, in Cable channels, in Cable points of entrance to the Building. The Provider pays for placement of Cables in Cable channels, in Cable points of entrance to the Building - 3,000 (three thousand) US dollars without VAT for place one Cable. Provider pays based on the invoice from the Owner.</p> <p>5.5. For the avoidance of doubt, obligation of Provider to pay remuneration, specified in clause 5.1. of Agreement incurs наступает regardless of whether Equipment of Provider was installed and/or used in Telecommunication rack or not.</p> <p>5.6. Payment for provision of services on performing Cross-connection in accordance with clause 1.7 of Agreement shall be made by Provider during 10 (ten) working days from the date of signing by Provider the Act of acceptance of provided Cross-connections Services (Universal transfer document). Cross-connections Services shall be deemed accepted in case if Provider do not sign the Act of acceptance of provided Cross-connections Services (Universal transfer document) during 5 (five) working days from the date of receiving of mentioned above Act.</p> | <p>течение 10 рабочих дней месяца, следующего за отчетным или направить мотивированный отказ от подписания такого Акта.</p> <p>Услуги, оказанные Владелцем Провайдеру, считаются принятыми, а ежемесячный Акт об оказании услуг (Универсальный передаточный документ) подписанным, в случае если Провайдер не направит подписанный экземпляр Владелцу или не предоставит мотивированный отказ от подписания в течение 10 рабочих дней с даты получения ежемесячного Акта об оказании услуг (Универсального передаточного документа).</p> <p>5.3. Датой выполнения Провайдером своих обязательств по оплате Владелцу вознаграждения считается дата списания денежных средств с расчетного счета банка Провайдера.</p> <p>5.4. Владелец в соответствии с п. 1.2. и п. 3.7. предоставляет Провайдеру право ввода Кабеля в Кабель-каналы Кабельных вводах Здания. Ввод нового Кабеля в Кабель-каналы Кабельных вводов Здания оплачивается Провайдером из расчета: 3000 (три тысячи) долларов США без НДС за ввод одного Кабеля. Оплата производится на основании выставленного Владелцем счета.</p> <p>5.5. Во избежание сомнений, обязанность Провайдера оплачивать вознаграждение, указанное в п. 5.1. Договора наступает в независимости от того устанавливалось и/или использовалось Оборудование Провайдера в Телекоммуникационной стойке или нет.</p> <p>5.6. Оплата за предоставление услуг по организации Кроссировки в соответствии с п.1.7 Договора будет осуществляться Провайдером в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты подписания Провайдером Акта приема оказанных услуг Кроссировки (Универсального передаточного документа). Услуги Кроссировки считаются принятыми в случае неподписания Провайдером Акта приема оказанных услуг Кроссировки (Универсального передаточного документа) в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения вышеуказанного Акта.</p> |
| <p>Article 6. PROVIDER'S EQUIPMENT.</p> | <p>Статья 6. ОБОРУДОВАНИЕ ПРОВАЙДЕРА.</p> |
| <p>6.1. To ensure provision of Services Provider will install its Equipment in the Building.</p> | <p>6.1. Для обеспечения предоставления Услуг Провайдер установит в Здании Оборудование.</p> |
| <p>6.2. The Equipment installed within the framework of this Agreement shall be the Provider's sole property. In case of necessity, Provider will, at its own expense and independently, replace or repair the Equipment which is faulty, within the whole effective term of this Agreement. Such replacements or repair works shall be approved by Owner in writing and shall comply with Data Center rules.</p> | <p>6.2. Оборудование, устанавливаемое в рамках настоящего Договора, является исключительной собственностью Провайдера. В случае необходимости Провайдер за свой счет и своими силами будет производить замену или ремонт Оборудования, оказавшегося неисправным, в течение всего срока действия Договора. Такая замена или ремонт должны быть письменно согласованы с Владелцем и должны соответствовать Правилам Дата-центра.</p> |
| <p>6.3. Provider and/ or its authorized representatives shall make all possible/subject to its competency efforts to ensure safety of Owner's Equipment or Equipment of third parties when visiting the Building or performing any works with Equipment.</p> | <p>6.3. Провайдер и/или его уполномоченные представители при посещении Здания или при проведении каких-либо работ с Оборудованием Провайдера должны предпринять все возможные/зависящие от них меры для обеспечения безопасности и сохранности Оборудования</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Employees of Provider are obliged to not interfere with operation of equipment of other providers, occupants or the Owner in the Building. Provider's employees must obey current Agreement and Data Center rules.</p> | <p>Владельца и третьих лиц. Сотрудники Провайдера обязуются не вмешиваться в работу оборудования других провайдеров, либо третьих лиц и Владельца в Здании. Сотрудники Провайдера должны соблюдать условия настоящего договора, а также Правила Дата-центра.</p> |
| <p>6.4. Owner shall make all possible/subject to its competency and reasonable efforts to ensure safety of Provider's Equipment specifically prevent unauthorized access by third parties. The liability of Owner appears only in the amount indicated in p. 8.6. hereof of the Agreement and in cases when loss, damage or theft of the Provider's Equipment had occurred through fault of Owner.</p> | <p>6.4. Владелец предпримет все возможные/зависящие от него разумные меры для обеспечения сохранности Оборудования Провайдера, а именно: оградит его от несанкционированного доступа третьих лиц. Ответственность Владельца за сохранность оборудования наступает в размере, указанном в п. 8.6. настоящего Договора, в случаях, если утрата, повреждение или хищение Оборудования Провайдера произошли по вине Владельца.</p> |
| <p align="center"><u>Article 7. CONFIDENTIALITY.</u></p> | <p align="center"><u>Статья 7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.</u></p> |
| <p>7.1. The Parties shall hereby confirm that all information they exchange as part of the preparation, as well as after this Agreement is concluded shall be confidential, shall be valuable for the Parties and shall not be subject to disclosure, as it shall be a business and/or commercial secret, have an actual and potential commercial value due to its being unknown to third parties, with no access to it on a legal basis.</p> | <p>7.1. Стороны настоящим подтверждают, что информация, которой они обмениваются в рамках подготовки, а также после заключения настоящего Договора, носит конфиденциальный характер, являясь ценной для Сторон и не подлежащей разглашению, поскольку составляет служебную и/или коммерческую тайну, имеет действительную и потенциальную коммерческую ценность в силу ее неизвестности третьим лицам, к ней нет свободного доступа на законном основании.</p> |
| <p>7.2. No information of such kind may be disclosed by any of the Parties to any other persons or organizations without prior written consent thereto from the other Party within the whole effective term of this Contract, as well as within 5 (five) years after it is terminated for any reason except for information hosted in Unified Information System pursuant to current legislation in procurement.</p> | <p>7.2. Никакая такая информация не может быть разглашена какой-либо из Сторон каким бы то ни было другим лицам или организациям без предварительного письменного согласия на это другой Стороны в течение срока действия настоящего Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после его прекращения по любой причине, за исключением информации, размещаемой в единой информационной системе в соответствии с действующим законодательством в области закупок.</p> |
| <p align="center"><u>Article 8. LIABILITY RESTRICTION.</u></p> | <p align="center"><u>Статья 8. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.</u></p> |
| <p>8.1. Provider is not entitled to use its Equipment and the components to provide any services which are illegal under current Russian law.</p> | <p>8.1. Провайдер не вправе использовать свое Оборудование и его компоненты для оказания любых услуг, которые являются противозаконными в соответствии с действующим российским законодательством.</p> |
| <p>8.2. Neither of the Parties shall in any circumstances bear any responsibility to the other Party for suspension of production, lost business or lost profit, data loss or any other indirect losses or their consequences, including those arising as a result of outages in the services provision, independently of the fact whether the Party could foresee the possibility of such losses in that specific situation.</p> | <p>8.2. Ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не несет никакой ответственности перед другой Стороной за остановку производства, утраченный бизнес или упущенную выгоду, потерю данных или любые другие косвенные потери или их последствия, в том числе возникшие в результате перерывов в предоставлении услуг, вне зависимости от того, могла или нет Сторона предвидеть возможность таких потерь в конкретной ситуации.</p> |
| <p>8.3. In case Provider breaches any of obligations under the Agreement, Owner shall have the right to provide a written notice to Provider describing such default or to use its right set in p. 2.3. hereof. Provider shall have 10 (ten) business days from the receipt of the written notice to cure the default. If such default is not</p> | <p>8.3. В случае нарушения Провайдером какого-либо из своих обязательств по настоящему Договору, Владелец вправе направить письменное уведомление Провайдеру с описанием такого нарушения или воспользоваться своим правом, предусмотренным п. 2.3. настоящего Договора.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>reasonably susceptible of cure within such period, the period can be extended by the Parties reasonably. Should the Provider fail to cure such default within the applicable period, the Owner shall then have the right to terminate this Agreement in accordance with p.2.3. of the Agreement. Should that be the case, the Provider shall take down its' Equipment within 20 (twenty) business days from the moment of termination.</p> | <p>Провайдер обязан в течение 10 календарных дней с момента получения такого уведомления устранить нарушения. Если такое нарушение невозможно исправить в срок, этот срок может быть разумно продлен Сторонами. В случае, если Провайдер не устранил нарушение в течение назначенного срока, Владелец имеет право расторгнуть настоящий Договор на основании п. 2.3. настоящего Договора. В случае расторжения настоящего Договора Провайдер обязан демонтировать принадлежащее ему оборудование в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента расторжения Договора.</p> |
| <p>8.4. Each Party shall indemnify direct documented losses to the other Party in accordance with the effective Law as well as with paragraph 8.2. of the Agreement.</p> | <p>8.4. Каждая Сторона должна возместить прямые документально подтвержденные убытки другой стороне в соответствии с действующим законодательством с учетом п. 8.2. настоящего Договора.</p> |
| <p>8.5. Provider shall indemnify the Owner against any liability with regard to the payment on any claims, demands and lawsuits and all sorts of costs associated with improper performance of Provider's commitments, including but not limited to, injury accidents or fatal cases in the performance of obligations under this Agreement in respect of Provider's staff as well as third parties, except cases when damage is caused through the fault of the Owner.</p> | <p>8.5. Провайдер гарантирует освобождение Владельца от любой ответственности, от уплаты сумм по всем претензиям, требованиям, и судебным исками и от всякого рода расходов, связанных с ненадлежащим исполнением Провайдером взятых на себя по настоящему Договору обязательств, в том числе, но, не ограничиваясь, с увечьем или несчастными случаями со смертельным исходом в процессе исполнения обязательств по настоящему Договору, как в отношении представителей Провайдера, Владельца, так и третьих лиц, за исключением тех случаев, когда ущерб возник по вине Владельца.</p> |
| <p>8.6. Notwithstanding any other provisions hereof, the Owner's aggregate liability for recovery of loss, damage or harm sustained by Provider arising from any of the Owner's breaches of this Agreement shall be limited to amount of six-months of the remuneration set in art. 5 hereof.</p> | <p>8.6. Вне зависимости от иных положений настоящего Договора, совокупный размер ответственности Владельца по возмещению убытков, ущерба, вреда Провайдера в связи со всеми нарушениями настоящего Договора Владельцем ограничен суммой шестимесячного вознаграждения, указанного в п. 5.1. настоящего Договора.</p> |
| <p><u>Article 9. ACTS OF GOD.</u></p> | <p><u>Статья 9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ.</u></p> |
| <p>9.1. The Parties shall not bear any responsibility for delays in the fulfillment or non-fulfillment of their obligations under this Agreement, if such delays or non-fulfillment are caused by acts of God. Acts of God shall include: wars, military operations, revolts, sabotage, strikes, fire, explosions, floods or other natural calamities, publishing of normative acts of a prohibitive character by public authorities of the Russian Federation or entities of the Russian Federation, or local government authorities.</p> | <p>9.1. Стороны не несут ответственности за задержки в исполнении или неисполнение обязательств по настоящему Договору, если задержки или неисполнение произошли вследствие обстоятельств непреодолимой силы. В число таких обстоятельств входят: войны, военные действия, мятежи, саботаж, забастовки, пожары, взрывы, наводнения или иные стихийные бедствия, издание нормативных актов запретительного характера государственными органами Российской Федерации либо субъектов Федерации, или органами местного самоуправления.</p> |
| <p>9.2. Immediately after the receipt of information on any circumstances delaying the implementation of this Agreement or in any way inhibiting it, the Parties shall inform each other thereof in writing, along with providing appropriate proves in accordance with the effective Law of the Russian Federation.</p> | <p>9.2. Немедленно после получения информации о наступлении любых обстоятельств, задерживающих исполнение или иным образом препятствующих исполнению настоящего Договора, Стороны письменно уведомляют об этом друг друга с предоставлением надлежащих доказательств в соответствии с действующим законодательством РФ.</p> |
| <p>9.3. The Parties shall not bear responsibility for any damages, including losses, as well as costs related to</p> | <p>9.3. Стороны не несут ответственности за любой ущерб, включая убытки, а также расходы, связанные</p> |

| | |
|---|--|
| claims or demands from third parties, which may arise as a result of acts of God. | с претензиями или требованиями третьих лиц, которые могут возникнуть в результате обстоятельств непреодолимой силы. |
| 9.4. If an act of God causes an essential breach or non-fulfillment of the obligations under this Agreement, lasting more than 180 (one hundred and eighty) calendar days, each Party shall have the right to terminate this Agreement after giving written notice 30 (thirty) days in advance to the other Party, of its intention to terminate this Agreement. | 9.4. Если обстоятельство непреодолимой силы вызывает существенное нарушение или неисполнение обязательств по настоящему Договору, длящееся более 180 (ста восьмидесяти) календарных дней, каждая Сторона имеет право прекратить действие настоящего Договора после подачи другой Стороне предварительного, за 30 (тридцать) календарных дней письменного уведомления о своем намерении прекратить действие Договора. |
| <u>Article 10. ARBITRATION.</u> | <u>Статья 10. АРБИТРАЖ.</u> |
| 10.1. In case any disputes or differences arise between Provider and Owner, related to this Agreement or fulfillment or non-fulfillment by any Party of its obligations hereunder, the Parties will use all their efforts for their friendly settlement by way of negotiations between the Directors General of the Parties or their authorized representatives. | 10.1. В случае возникновения между Провайдером и Владелцем любых споров или разногласий, связанных с настоящим Договором или выполнением либо невыполнением любой Стороной обязательств по Договору, Стороны приложат все усилия для их дружественного разрешения путем переговоров между Генеральными директорами Сторон или их уполномоченными представителями. |
| 10.2. If a dispute cannot be settled by way of negotiations, contested issues shall be submitted for consideration of the Arbitration Court of Moscow, subject to the procedure set by the effective legislation of the Russian Federation. | 10.2. Если споры не могут быть разрешены путем переговоров, то спорные вопросы передаются на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации. |
| 10.3. This Agreement shall be drawn up and will be implemented by the Parties in accordance with the legislation of the Russian Federation. | 10.3. Настоящий Договор составлен и будет выполняться Сторонами в соответствии с законодательством Российской Федерации. |
| <u>Article 11. NOTICES.</u> | <u>Статья 11. УВЕДОМЛЕНИЯ.</u> |
| 11.1. The Parties shall be obliged to inform each other in writing of any changes in their addresses and other data and details specified in this Agreement. Any notices or other messages subject to be provided by one Party to another Party must be delivered in the written form to the following addresses: | 11.1. Стороны обязуются информировать друг друга в письменном виде об изменении своих адресов и иных данных и реквизитов, указанных в настоящем Договоре. Любые уведомления или иные сообщения, подлежащие передаче от одной Стороны другой Стороне, должны передаваться в письменной форме по следующим адресам: |
| If the Owner is the addressee: Location: bld. 62, h. 13, Sharikopodshipnikovskaya str., Moscow, Russia 115088/115088, Postal address: bld. 62, h. 13, Sharikopodshipnikovskaya str., Moscow, Russia 115088 | Если получатель Владелец: Место нахождения: 115088, г. Москва, ул. Шарикоподшипниковская, д. 13, стр. 62. Почтовый адрес: 115088, г. Москва, ул. Шарикоподшипниковская, д. 13, стр. 62. |
| If the Provider is the addressee: Location: [8 Kapelskiy lane., bld. 1, Moscow, Russia, 129110. Postal address: 8 Kapelskiy lane., bld. 1, Moscow, Russia, 129110. | Если получатель Провайдер: Место нахождения: 129110, г. Москва, Капельский пер., д. 8, стр. 1. Почтовый адрес: 129110, г. Москва, Капельский пер., д. 8, стр. 1. |
| 11.2. Notices and messages may be sent by means of registered mail or courier, with delivery confirmation. The confirmation of delivery to the addressee shall be, in case of delivery by registered mail or courier, a copy of the original document with a reference to the proper name and address of the addressee, and the name, position and signature of the person who accepted the notice Technical maintenance notice shall be sent by Owner to Provider by e-mail on time, specified Annex No2 to this Agreement. | 11.2. Уведомления и сообщения могут направляться заказной почтой или курьером с подтверждением о вручении адресату. Подтверждением о вручении адресату в случае доставки уведомления заказной почтой или курьером будет служить экземпляр оригинала документа с указанием надлежащего наименования и адреса адресата, а также Ф.И.О., должности и подписи лица, принявшего уведомление. Уведомление о техническом обслуживании Владелцем своевременно направляется Провайдеру по электронной почте, указанной в Приложении №2 |

| | |
|--|--|
| <p>11.3. In case the addressee avoids receiving a notice, and in case the addressee fails to inform the sender of any changes in its address and delivery details up to the expiry of the set term, and the notice is delivered to the address or based on the details given by the addressee earlier, the addressee shall bear the whole responsibility for non-delivery or impossibility to deliver the notice.</p> | <p>к Договору.</p> <p>11.3. В случае уклонения адресата от получения уведомления, а также в случае, когда адресат письменно не сообщит отправителю об изменении адреса, эл.адреса и реквизитов доставки уведомлений до истечения установленного срока и уведомление будет доставлено по ранее указанному адресатом адресу или реквизитам, адресат несет всю ответственность за недоставку или невозможность доставки уведомления.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Article 12.</u> <u>ANTI-CORRUPTION CLAUSE</u></p> | <p style="text-align: center;"><u>Статья 12. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ</u> <u>ОГОВОРКА</u></p> |
| <p>12.1. The Owner is aware that Provider conducts an anti-corruption policy and develops a culture that prevents corrupt practices.</p> | <p>12.1. Владельцу известно о том, что Провайдер ведет антикоррупционную политику и развивает не допускающую коррупционных проявлений культуру.</p> |
| <p>12.2. The Owner hereby confirms that Owner read the Provider’s “Code of Business Conduct” (hereinafter – the Code) hosted on a web site www.macomnet.ru, understands the provisions of the Code and undertakes an obligation to follow the Code requirements as well as his affiliated individuals and legal entities under this Agreement, including without limitation the owners, officers, employees of the Owner is undertake the same.</p> | <p>12.2. Владелец настоящим подтверждает, что он ознакомился с «Кодексом деловой этики Провайдера» (далее – Кодекс), размещенном в сети Интернет по адресу www.macomnet.ru, удостоверяет, что он полностью понимает положения Кодекса, и обязуется обеспечивать соблюдение требований Кодекса как со своей стороны, так и со стороны аффилированных с ним физических и юридических лиц, действующих по настоящему Договору, включая без ограничений владельцев, должностных лиц, работников и агентов Владельца.</p> |
| <p>12.3. In case the Provider suspects that the Owner has violated or may violate any provisions of the Code, the Provider sends a written notice to the Owner with a request to provide relevant explanation within stated period of time. The written notice should contain a reference to facts or materials that confirm or give grounds to believe that the Owner, his affiliated persons, employees violated or may violate any provisions of the Code.</p> | <p>12.3. В случае возникновения у Провайдера подозрений, что произошло или может произойти нарушение Владельцем каких-либо положений Кодекса, Провайдером в адрес такого Владельца направляется письменное уведомление с требованием в установленный срок предоставить соответствующие разъяснения. Письменное уведомление должно содержать ссылку на факты или материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений Кодекса Владельцем, его аффилированными лицами, работниками или агентами.</p> |
| <p>12.4. After sending a written notification to the Owner the Provider has the right to suspend the performance of obligations under this Agreement until confirmation that the violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent by the Owner within 10 (ten) business days from the date of sending such notification.</p> | <p>12.4. После направления Владельцу письменного уведомления, Провайдер имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено Владельцем в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления.</p> |
| <p>12.5 In case of non-compliance by the Owner of refraining from actions prohibited by the Code and/or non-receipt by the Provider a confirmation that the violation has not occurred or will not occur during the period of in accordance with clause 12.4. herein, the Provider has the right to terminate this Agreement unilaterally in full or in part by sending a written notice of termination.</p> | <p>12.5. В случае нарушения Владельцем обязательств воздерживаться от запрещенных Кодексом действий и/или неполучения Провайдером в установленный п. 12.4. настоящего Договора срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, Провайдер имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении.</p> |
| <p>12.6. Upon termination of the Agreement in accordance with the provision of this clause, the Provider shall have the right to demand reimbursement</p> | <p>12.6. В случае расторжения настоящего Договора в соответствии с положениями настоящей статьи, Провайдер вправе требовать возмещения реального</p> |

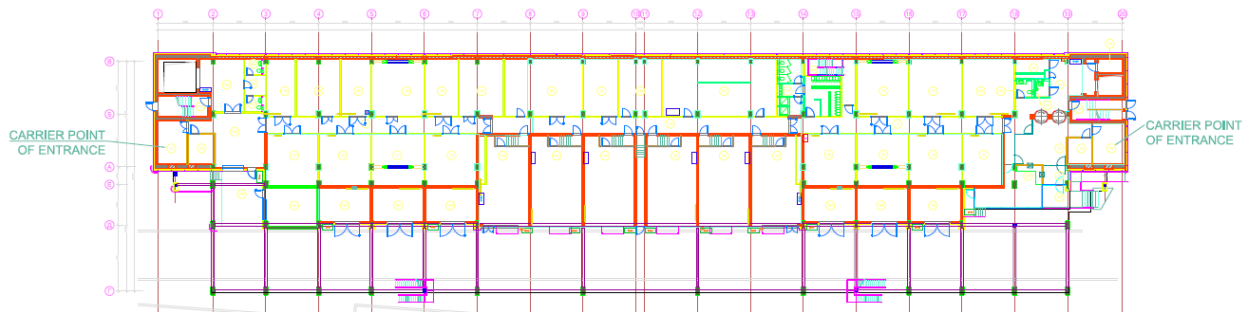
| | |
|---|---|
| for actual damage subject. | ущерба, возникшего в результате такого расторжения |
| 12.7. During the term of the Agreement the Provider may both independently and through third parties to audit, to monitor compliance with the requirements of the Code by the Owner, including verifying all the Owner's documentation that relates to this Agreement. | 12.7. В течение срока действия настоящего Договора Провайдер имеет право как самостоятельно, так и с привлечением к аудиту третьих лиц, осуществлять контроль по соблюдению Владельцем требований Кодекса, в том числе проверять всю документацию Владельца, которая относится к настоящему Договору. |
| 12.8. The Provider shall keep confidential information that will become known during audit in secret in accordance with the confidential provisions herein. | 12.8. Провайдер обязуется охранять всю Конфиденциальную информацию, которая станет ему известна во время аудиторских проверок согласно положениям о соблюдении конфиденциальности в настоящем Договоре. |
| Article 13. FINAL PROVISIONS. | <u>Статья 13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.</u> |
| 13.1. Each party represents and warrants to the other that (a) such entity is qualified to do business in the jurisdiction in which the Building is located, (b) all necessary partnership or corporate approvals, if any, have been obtained to authorize the execution, delivery and performance of this Agreement, (c) the execution, delivery and performance of this Agreement will not result in a breach or default under any other agreement to which such party is a party or contravene any organizational documents, laws, orders, statutes or regulations applicable to such party or its assets, and (d) this Agreement, upon the execution and delivery thereof, is the valid and enforceable in accordance with its terms. | 13.1. Каждая из сторон заявляет другой стороне и гарантирует, что (а) такая организация компетентна осуществлять деятельность в Здании, (б) все необходимые одобрения партнеров или компаний, если таковые имеются на осуществление подписания, доставки и исполнения настоящего Договора получены, (в) подписание, доставка и исполнение настоящего Договора не приведет к нарушению или неисполнению по любым другим Договорам, в которых такая сторона участвует, или противоречит организационным документам, законам, распоряжениям, уставам или правилам, применимым к такой стороне или ее имуществу, и (г) настоящий Договор, после подписания и доставки его является действительным и подлежит исполнению в соответствии с его условиями. |
| 13.2. In case any provision of this Agreement becomes invalid or in any other way is not subject to implementation, this shall not influence the rest of the Agreement and it shall remain in full force. | 13.2. В случае если любое положение настоящего Договора стало недействительным или иным образом, не подлежащим реализации, это не повлияет на остальную часть Договора, и она останется в силе. |
| 13.3. Relations between the Parties shall not imply any partnership between them, or any joint activities or consolidation of assets, investments or obligations, as well as agency agreements and relations in terms of realty lease. None of the parties shall be entitled to bind the other Party, except for the cases stipulated by this Contract and the agreements mentioned herein or directly following here from. | 13.3. Взаимоотношения Сторон не подразумевают образования товарищества между ними, совместной деятельности или объединения активов, инвестиций или обязательств, а также агентских отношений и отношений по аренде имущества. Ни одна из Сторон не вправе связывать обязательствами другую Сторону, кроме случаев, предусмотренных настоящим Договором и Договорами, упомянутыми в нем либо прямо из него следующими. |
| 13.4. None of the Parties shall assign its rights and obligations hereunder without prior written consent from the other Party. | 13.4. Ни одна из Сторон не будет передавать свои права и обязанности по настоящему Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны. |
| 13.5. Owner shall recognize the Provider's rights for all the trade and service marks in the context of the Services provision. Owner shall only be entitled to use the Provider's signs with the latter's consent. | 13.5. Владелец признает права Провайдера на все товарные знаки и знаки обслуживания в связи с предоставлением Услуг. Владелец имеет право использовать знаки Провайдера только с письменного согласия последнего. |
| Provider recognizes Owner's rights for all trademarks and service marks. Under no circumstances will Provider have the right to use the trademarks and service marks of Owner. | Провайдер признает права на все товарные знаки и знаки обслуживания Владельца. Ни при каких обстоятельствах Провайдер не имеет права использовать товарные знаки и знаки обслуживания |

| | |
|---|--|
| <p>Provider is not entitled to perform advertisement or marketing activities with reference to Provider's presence in the Building. Provider is not entitled disclose the identity of any Customer of the Building, regardless of whether that Customer is a Customer of Provider.</p> | <p>Владельца. Провайдер не имеет права осуществлять рекламу или торговлю, ссылаясь на свое (Провайдера) присутствие в Здании. Провайдер не имеет права раскрывать личность любых лиц в Здании, независимо от того, является ли данное лицо Клиентом Провайдера.</p> |
| <p>13.6. After the expiration of the effective term of this Contract, the Owner will stop using the trade signs and service marks for the Services, for the purpose of preventing an impression that the Owner distributes the Services.</p> | <p>13.6. По прекращению действия настоящего Договора Владелец прекратит использование товарных знаков и знаков обслуживания Услуг с тем, чтобы не создалось впечатление, что Владелец распространяет Услуги.</p> |
| <p>13.7. The Owner's and Provider's obligations under this article shall remain in force after the termination hereof.</p> | <p>13.7. Обязательства Владельца и Провайдера по настоящей статье остаются в силе и после прекращения Договора.</p> |
| <p>13.8. Any changes and amendments to this Agreement shall only be possible subject to mutual consent of the Parties and must be executed by way of signing an additional agreement hereto, except for cases directly stipulated by the legislation of the Russian Federation.</p> | <p>13.8. Любые изменения и дополнения настоящего Договора возможны исключительно по взаимному согласию Сторон, и должны быть оформлены путем подписания дополнительного соглашения к настоящему Договору, за исключением случаев прямо предусмотренных законодательством РФ.</p> |
| <p>13.9. In the course of performance of duties under this Agreement Provider or Owner shall not take any actions that can lead to Owner's or Provider's violation of the Anti-corruption Law of the Russian Federation, OECD Anti-corruption convention, rules and regulations of the USA Law "On the Foreign Corrupt Practices" or other similar regulatory act of any other country. Provider and Owner do not make, shall not make or promise or authorize any payments, directly or indirectly, of any cash means or values to: (i) any public official; or employee; (ii) any political party or a candidate for political post; (iii) any employee of a company owned or controlled by the government; (iv) public international organizations; (v) an individual who in any capacity runs a company from the sphere of private business or works in such, with the aim to influence actions or decisions of such individual or the government to illegally obtain or retain business.</p> | <p>13.9. При исполнении обязательств по настоящему Договору Провайдер и Владелец не должны совершать каких-либо действий, которые могут стать причиной нарушения Владельцем и Провайдером законодательства Российской Федерации по борьбе с коррупцией, конвенции ОЭСР по Борьбе с Коррупцией, правил и положений Закона США «О коррупции за рубежом» или иного похожего нормативно-правового акта любой другой страны. Провайдер и Владелец не выплачивал и не будет выплачивать, обещать выплаты или уполномочивать на выплаты, прямо или косвенно, любых денежных средств или каких-либо ценностей: (i) любому государственному служащему или сотруднику, (ii) любой политической партии или кандидату на политический пост, (iii) любому работнику компании, находящейся во владении или под контролем правительства, (iv) публичным международным организациям или (v) физическому лицу, которое в любом качестве управляет компанией из сферы частного предпринимательства или работает на нее, с целью оказания влияния на действие или решение такого физического лица или правительства для незаконного получения или сохранения бизнеса.</p> |
| <p>13.10. Upon Termination of this Agreement Parties shall sign the final Act of Acceptance (of work performed, rendered services)</p> | <p>13.10. После окончания исполнения настоящего договора, Стороны подписывают итоговый Акт приемки товаров (выполненных работ, оказанных услуг).</p> |
| <p>This Agreement, including all the Annexes, shall be one complete Agreement between Provider and Owner, concluded for the purposes stated above and shall replace all other earlier Agreements, arrangements and other relations, written or oral, between the Parties and relating to the subject hereof. All changes hereto shall be made in the written form and signed by both Parties. Owner reserve the right to introduce changes in Annex No3 to the Agreement «Data Center Rules». Revised version of this Annex shall be sent to Provider</p> | <p>Настоящий Договор, включая все Приложения, составляет один целый Договор между Провайдером и Владельцем, заключенный в вышеуказанных целях и заменяет все другие предварительные Договора, договоренности и другие отношения, письменные или устные, между Сторонами и имеющие отношение к предмету данного Договора. Все изменения настоящего Договора производятся в письменной форме и подписываются обеими Сторонами.</p> |

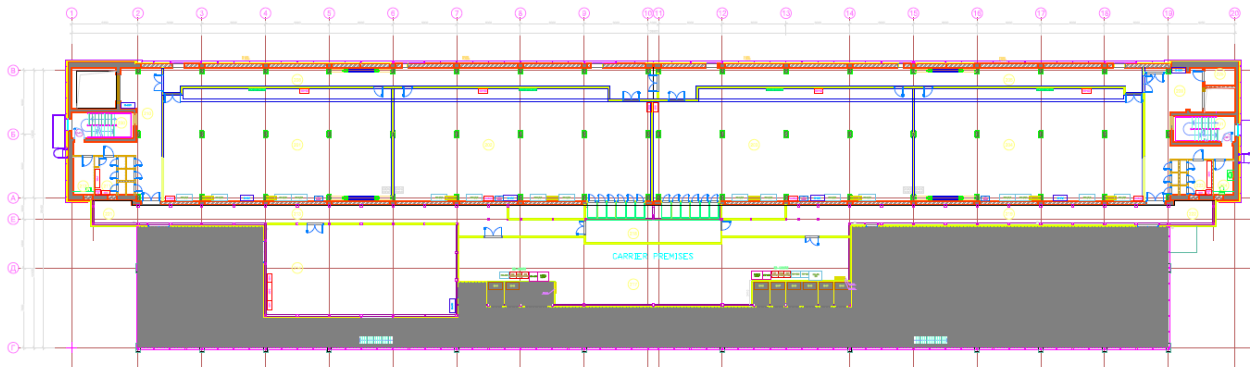
| | |
|--|---|
| <p>by e-mail, specified in Annex No2 and in written form by address, specified in clause 11.1. Transfer of documents is made by signing the Act of delivery and acceptance of Data Center Rules. Revised version of Annex No3 comes into effect during 10 (ten) working days from the date of receipt of it by Provider.</p> <p>This Contract is signed in English and Russian languages. In case of contradictions between English and Russian text the Russian text shall be paramount.</p> <p>Annexes to the Agreement that are integral parts hereof: Annex № 1: Floor plan of the Building and List of Provider's Equipment. Annex № 2: List of persons responsible for implementing interaction between Provider and Owner; Annex № 3: Final Act of Acceptance</p> | <p>Владелец оставляет за собой право вносить изменения в Приложение № 2 к Договору «Правила Дата-центра». Новая редакция данного Приложения направляется Провайдеру по электронной почте, указанной в Приложении № 2 и в бумажном виде по адресу, указанному в п.11.1. Передача документов производится путем подписания Акта приема-передачи Правил Дата-центра. Новая редакция Приложения № 2 вступает в силу в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения ее Провайдером.</p> <p>Настоящий Договор составлен и подписан на английском и русском языках. В случае противоречий между текстами на английском и русском языке, преимущественную силу имеет текст на русском языке.</p> <p>Приложения к Договору, являющиеся его неотъемлемой частью: Приложение № 1: поэтажный план здания и перечень Оборудования Провайдера; Приложение № 2: Список лиц, ответственных за осуществление взаимодействия Провайдера и Владельца; Приложение № 3: Итоговый Акт приемки товаров(форма)</p> |
| <p>Details of the Parties</p> | <p>Реквизиты Сторон</p> |
| <p>Owner «DataSpace Partners», LLC Legal address: bld. 9, h. 11, Sharikopodshipnikovskaya str., Moscow, Russia 115088 PSRN 1097746362130 TIN/TRRC: 7707706516/772301001 S/A:40702810800014141366 C/A: 30101810300000000545 ZAO «UniCredit Bank» Moscow RCBIC 044525545</p> | <p>Владелец ООО «ДатаСпейс Партнерс» Юридический адрес:115088, Россия, г. Москва, ул. Шарикоподшипниковская, д. 11, стр. 9 ОГРН 1097746362130 ИНН/КПП: 7707706516/772301001 p/c:40702810800014141366 к/с: 30101810300000000545 АО «ЮниКредит Банк» г. Москва БИК 044525545</p> |
| <p>Provider JSC «MACOMNET» Location: 8 Kapelskiy lane, bld. 1, Moscow, Russia, 129110. Postal address: 8 Kapelskiy lane., bld. 1, Moscow, Russia, 129110. TIN 7702029405 CRR770201001 OKPO 11470571 OKVED 64.20 Bank name BANK «ROSSIYA Settlement account 40702810600100000566 Correspondent account 30101810500000000112 BIC 044525112</p> | <p>Провайдер АО «МАКОМНЕТ» Место нахождения: 129110, г. Москва, Капельский пер., д. 8, стр. 1 Почтовый адрес: 129110, г. Москва, Капельский пер., д. 8, стр. 1 ИНН 7702029405 КПП 770201001 ОКПО 11470571 ОКВЭД 64.20 Наименование банка: МОСКОВСКИЙ ФИЛИАЛ АБ «РОССИЯ», p/сч 40702810600100000566 к/сч 30101810500000000112 БИК 044525112</p> |
| <p>For and on behalf of Provider:/ За и от имени Провайдера:</p> | <p>For and on behalf of Owner:/ За и от имени Владельца:</p> |
| <p>Signature/ Подпись: _____</p> | <p>Signature/ Подпись: _____</p> |
| <p>Name/ Ф.И.О.: Kurilenko M.O./Куриленко М.О.</p> | <p>Name / Ф.И.О.: Rasskazov S.V./ Рассказов С.В.</p> |

| | |
|--|---|
| Annex No.1 to BUILDING ACCESS AGREEMENT No. 27D-M dated [●] | Приложение №1 к ДОГОВОРУ О ДОСТУПЕ В ЗДАНИЕ № 27D-M от [●]г. |
| FLOOR PLAN OF THE BUILDING | ПОЭТАЖНЫЙ ПЛАН ЗДАНИЯ |

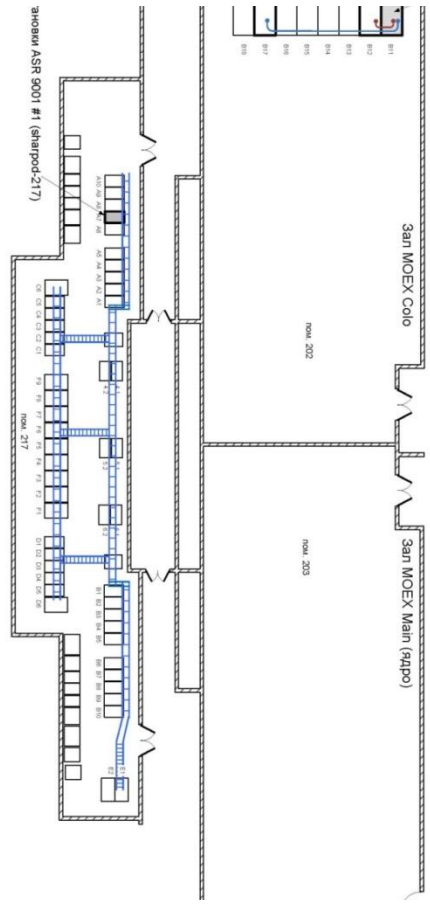
GROUND FLOOR/ПЕРВЫЙ ЭТАЖ:



SECOND FLOOR/ВТОРОЙ ЭТАЖ:

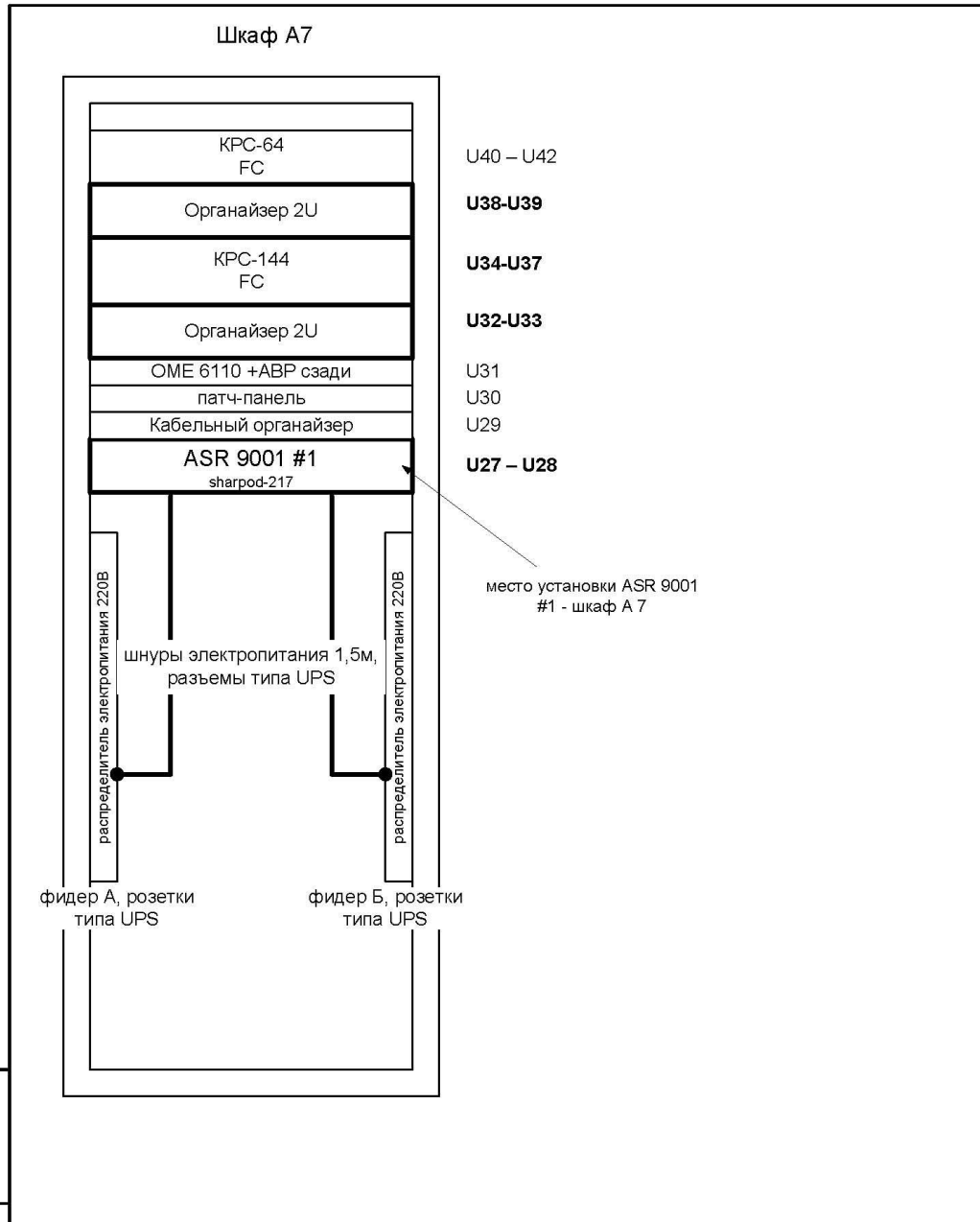


Установка ASR 9001 #2 (шаг 202)



List of Provi

| Рядовый номер | Шифр подразделения |
|---------------|--------------------|
| 7 | ком. 217 / 218 |
| 7 | |



| | | | | | | | | | | | |
|--|---|---------|--------|---------|----------|---------------------------------|------|--------|-----------------------------|--|--|
| Взам. инв. № | | | | | | | | | | | |
| Подп. и дата | | | | | | | | | | | |
| Изм. | Кол.уч. | Лист | № док. | Подпись | Дата | 15-DCH-1535-T | | | | | |
| Шарикоподшипниковская, 11, стр.9, пом. 217 | | | | | | Стадия | Лист | Листов | | | |
| Инва. № подл. | Проектно-схемная документация. Графическая часть | | | | | РП | 2 | 3 | | | |
| 18726 | ГИП | | | | | Установка оборудования. Шкаф А7 | | | ЗАО "Макомнет" г. Москва | | |
| | Нач. отдела | Чинов | | | 01.02.16 | | | | | | |
| | Исполнитель | Елфимов | | | 01.02.16 | | | | | | |
| | Норм.контр. | | | | | | | | | | |

**For and on behalf of Provider:/ За и от имени
Провайдера:**

Signature/ Подпись: _____
Name/ Ф.И.О.: Kurilenko M.O./Куриленко М.О.

**For and on behalf of Owner:/ За и от имени
Владельца:**

Signature/ Подпись: _____
Name / Ф.И.О.: Rasskazov S.V./ Рассказов С.В.

| | |
|---|--|
| Annex No.2 to BUILDING ACCESS AGREEMENT No. 27D-M dated [●] | Приложение №2 к ДОГОВОРУ О ДОСТУПЕ В ЗДАНИЕ № 27D-M от [●] г. |
| LIST OF PERSONS RESPONSIBLE FOR INTERACTION BETWEEN PROVIDER AND OWNER | СПИСОК ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРОВАЙДЕРА И ВЛАДЕЛЬЦА. |

| | |
|--|---|
| From Owner of the Building (Full name, telephone number, e-mail) | Со стороны Владельца Здания (ФИО, контактный телефон, e-mail) |
| Client Support | Служба Клиентской поддержки |
| +7 495 411 6548 | +7 495 411 6548 |
| E-mail: service@dataspace.ru | E-mail: service@dataspace.ru |

| | |
|---|---|
| From Provider (Full name, telephone number, e-mail) | Со стороны Провайдера (ФИО, контактный телефон, e mail) |
| Administrative representative Dmitry Dmitriev | Административный представитель, Дмитриев Дмитрий |
| +7 495 796 9400 ext. 627 | +7 495 796 9400 доб. 627 |
| E-mail: dmitriev@macomnet.ru | E-mail: dmitriev@macomnet.ru |
| Client Support | Служба технической поддержки |
| +7 495 796 9006 | +7 495 796 9006 |
| ncc@macomnet.ru | ncc@macomnet.ru |

For and on behalf of Provider:/ За и от имени Провайдера:

Signature/ Подпись: _____
 Name/ Ф.И.О.: Kurilenko M.O./Куриленко М.О.

For and on behalf of Owner:/ За и от имени Владельца:

Signature/ Подпись: _____
 Name / Ф.И.О.: Rasskazov S.V./ Рассказов С.В.

ИТОГОВЫЙ АКТ (ФОРМА)
приемки товаров (выполненных работ, оказанных услуг)

г. Москва

«__» _____ 20__ г.

АО "МАКОМНЕТ", именуемое в дальнейшем «_____», с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «_____», с другой стороны, подписывая настоящий Акт удостоверяют, что _____ выполнил в полном объеме свои обязательства в соответствии с условиями Договора

наименование договора
№ _____ от «__» _____ 20__ г.

Стороны решили, что

1. Договор № _____ от «__» _____ 20__ г. (исполнен/ расторгнут) «__» _____ 20__ г., закупка № _____

2. За _____ период с _____ начала действия договора

поставлен товар (выполнены работы, оказаны услуги)
в общем кол-ве _____ (_____)
штук/комплектов/месяцев/метров/у.е./пр.

3. Сумма оплаты договора _____, включая НДС

4. Дата оплаты договора «__» _____ 20__ г.

5. Дата начала исполнения договора «__» _____ 20__ г.

6. Дата окончания исполнения договора «__» _____ 20__ г.

Заказчик

АО «МАКОМНЕТ»

Заместитель Генерального директора-

_____/_____/_____

М. П.

Исполнитель

_____/_____/_____

М. П.

«__» _____ 20__ г.

«__» _____ 20__ г.

FINAL ACT OF ACCEPTANCE (TEMPLATE) OF GOODS (works performed, rendered services)

Moscow

«__» _____ 20__.

JSC «MACOMNET», hereinafter referred as «_____», on the one hand,
and «DataSpace Partners» LLC hereinafter referred as «_____»

By signing this Act confirm that «_____» has fulfilled its obligations in full in accordance with the provisions of the Agreement _____,

Name of the Agreement

№ _____ dated «__» _____ 20__.

The Parties have agreed that:

1. The Agreement № _____ dated «__» _____ 20__. (fulfilled/terminated) on «__» _____ 20__, procurement № _____
2. Starting from the date of signing the Agreement

_____ the goods have been delivered (works performed, services rendered)
in total _____ (_____) _____

pieces/sets/months/meters, conditional units,

3. Total cost of the Agreement _____, including VAT
4. Date of payment of the Agreement «__» _____ 20__.
5. Commencement date of the Agreement «__» _____ 20__.
6. End Date of performance of the Agreement «__» _____ 20__.

**JSC «MACOMNET»,
Deputy of General director**

Signature _____

Name: Kurilenko M.O.

«__» _____ 20__

DataSpace Partners» LLC

Signature/ _____

Name: Rasskazov S.V.

«__» _____ 20__